# ASPECTOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS DE LOS ESTUDIOS FRASEOLÓGICOS DEL INVESTIGADOR ION DUMBRĂVEANU

**CZU: 81`373.7:81-051(478)** **https://doi.org/10.5281/zenodo.10639184**

**Angela Roșca**
Universidad Estatal de Moldavia
**ORCID 0000-0002-4798-3329**

***This article is devoted to the phraseological and phraseographic studies of the researcher Ion Dumbrăveanu. His proposals for the classification of phraseological units are analysed. Some phraseological dictionaries published in Spain by different authors are presented. In this context, the Multilingual Dictionary of Proverbs, coordinated by Ion Dumbrăveanu, is described.***

***Palabras clave:*** *fraseología, fraseografía, unidad fraseológica, refrán, diccionario fraseológico.*
***Key words:*** *phraseology, phraseography, phraseological unit, proverb, phraseological dictionary.*

Escribir sobre Ion Dumbrăveanu como investigador de la lingüística románica sería insuficiente sin mencionar su labor excelente como docente en la Universidad Estatal de Moldavia. Le conocimos en las aulas universitarias impartiendo el curso de *Lexicología española* y el curso de *Historia de la lengua española* en los años 80 del siglo XX. Hasta hoy día guardamos los apuntes del curso, que siguen siendo un punto de partida para nuestros estudios lexicológicos, continuamos consultándolos para poder elaborar los cursos que impartimos en el marco del grado *Lengua española e inglesa* en la universidad mencionada.

En aquel entonces la fraseología aún no se concebía como disciplina independiente, las unidades fraseológicas eran objeto de estudios de la lexicología, estilística e incluso de la gramática. El profesor Ion Dumbrăveanu dedicaba una parte del curso de lexicología española a la fraseología, haciendo hincapié en las investigaciones de J. Casares, Ch. Bally, V. Vinogradov. La biblioteca de la Universidad Estatal de Moldavia nos permitía consultar el libro de Julio Casares *Introducción a la lexicografía moderna* (1950), tanto el original en lengua española como su traducción al ruso. En aquel período se publican una serie de estudios fraseológicos a base de diferentes lenguas como: el francés, el español, el alemán, el inglés y el italiano (A. Nazarean, N. Kurceatkina, A. Suprun, T. Cerdantzeva, N. Amosova, A. Kunin, B. Jucov).

Por consiguiente, podemos mencionar que el investigador Ion Dumbrăveanu contribuye al desarrollo de la fraseología española, fraseología contrastiva y fraseología aplicada a través de sus estudios durante más décadas que se materializan en los cursos impartidos, las tesinas del fin de grado y las tesis de doctorado coordinadas. De gran importancia son sus artículos dedicados a la lexicología española y, más tarde, a la fraseología española. Uno de ellos, es el artículo "Unele considerente privind clasificarea frazeologismelos somatice în spaniola modernă" (Dumbrăveanu, Roșca, 2000). Podemos decir que fue una gran experiencia y honor que nos había ofrecido el profesor Dumbrăveanu para compartir la autoría de una de las primeras publicaciones dentro de las investigaciones de la Escuela Doctoral de aquel entonces. Como resultado del análisis del corpus seleccionado del Diccionario fraseológico español-ruso, hemos podido concluir que las unidades fraseológicas somáticas se caracterizan por una alta frecuencia en español, sumando 538 fraseologismos con la palabra "mano"; 428 con "ojo" y 239 con "pie". Para los principios del siglo XXI eran unas investigaciones que se caracterizaban

por métodos innovadores de estudio de la fraseología española que identificaban la unidad frasológica como objeto de estudio de una nueva rama lingüística. Lo mismo afirma G. Corpas Pastor en el libro "Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción" (2000): **"la que una vez fuera rama tímida de la lexicología ha pasado a convertirse en una disciplina propia e independiente"**.

Para demostrar lo dicho anteriormente, en el mismo artículo, se hace una clasificación de los fraseologismos somáticos, insistiendo en el uso del término "unidad fraseológica" que aún no se aceptaba en los estudios sobre la fraseología rumana.

Asimismo, las unidades fraseológicas somáticas han sido clasificadas en tres grupos: 1. *el grupo léxico-semántico que contiene el somatismo "cabeza" y sus partes componentes* (ojo, cara, boca, nariz, barba, etc.); 2. *el grupo léxico-semántico que incluye las unidades fraseológicas con el somatismo "cuerpo"* (corazón, ombligo, cuello, espalda, barriga, panza, etc.); 3. *el grupo que incluye los somatismos que se refieren a las extremidades del cuerpo humano* (mano, pie, dedo, uña, etc.).

Dentro unos años, hemos propuesto otra clasificación, en concreto, la que se basa en el concepto "hombre" y hemos identificado somatismos que se refieren a:

1) las **características físicas de las personas**: *boca de espuerta/ de oreja a oreja/ rasgada*, rum. gură până la urechi*; orejas de soplillo*/*tener orejas de burru* reg./*hay quien tiene de sobra los ventiladores* reg., rum urechi de măgar; *ojos abombados/overos/reventones/ de sapo*, rum. ochi bulbucaţi/de broască; estar *en los huesos*/*es la piel y los huesos/parece un costal de huesos/ está hecho un saco de huesos/parece un racimo de huesos*, rum. e numai piele şi oase; e slab ca un țâr, îi curg oasele;

2) las **características síquicas de las personas**: *boca de oro*, rum. bun de gură; *blando de boca*, rum. a) ascultător b) gură spartă; *manos de algodón/trapo,* rum. om neîndemânatic, *tener la cabeza a las once, a pájaros,* rum. a fi cu capul în nori; *no estar bien de la azotea/no andar bien de la chimenea* arg. (azotea; chimenea son sinónimos de la "cabeza"), rum. a nu-i fi mintea acasă; *barba honrada,* rum. persoană respectabilă.

3) las **relaciones interpersonales de los seres humanos**, es decir, todo lo que se refiere a la existencia humana y su presencia en el espacio y tiempo: *echarle en la cara,* rum. a da în obraz*; ¡ya te echaré los dientes fuera!, rum*. ţi-arăt eu ţie!; *dejar con la boca abierta,* rum. a lăsa cu gura căscată; *boca abajo,* rum. cu faţa în jos, *en el corazón de la ciudad,* rum. în inima oraşului; *el viento nos da de cara*, rum. vântul suflă din faţă; *en pie de guerra,* rum. pe picior de război.

Hay que mencionar que la clasificación ideológica o según la idea- núcleo no es un concepto nuevo en la lexicografía española, en 1953 Luis Martinez Kleiser publica el *Refranero general ideológico español*, siendo orientado por Julio Casares. En 1983 Antonio Bartolomé Suarse publica el diccionario *Aforismos, giros y decires*, mencionando en la introducción que **"la clasificación y distribución de los ejemplos, sigo, en líneas generales, las propuestas del Diccionarios ideológico de Julio Casares"**.

Quince años más tarde un grupo de investigadores de la Universidad de Granada en colaboración con los investigadores de la Universidad Taras Sevchenko de Kiev están buscando unos criterios generales de ordonación de las unidades fraseológicas en un diccionario multilingüe. Olga M. Káloustova y Tányci K. consideran que "**al identificar las entradas del diccionario multilingüe se deberían tener en cuenta por lo menos los parámetros principales de cada idea-núcleo. La identificación de las ideas fundamentales junto con sus parámetros principales, permitirá elaborar un diccionario sistemático capaz de**

**satisfacer las necesidades básicas del traductor/intérprete en cuanto a la fraseología. En lo que concierne a la semántica fraseológica, hace falta destacar en primer término la importancia del concepto de norma y de las categorías binarias de cantidad y calidad que parecen de muy alta productividad**". (Káloustova, Tánychi, 1998)

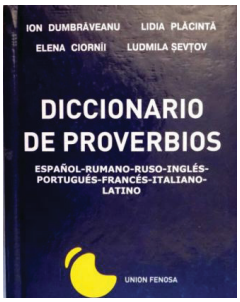
No obstante, la clasificación de las unidades fraseológicas según la idea-núcleo o la clasificación semántica parece que no han tenido mucho éxito en la fraseografía española, ya que la mayoría de los diccionarios publicados en los últimos decenios en España se basan en su mayoría en los siguientes criterios:

**1. el orden alfabético** – "*Diccionario de dichos y frases hechas*" compuesto por Buitrago Jiménez, 1995 (1.300 de unidades fraseológicas); "*A buen entendedor*", compilado por M. Candón y E. Bonnet, 2000 ( incluye la etimología de las expresiones); "¡*Se dice pronto*!" publicado por L. Casado Conde, 2002 ( incluye 1.150 y su equivalencias en inglés, francés e italiano); "*1001 refranes españoles con su correspondencia en alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso"*, editado por J. Sevilla Múñoz y J. Cantera Ortiz de Urbina, 2001; "*877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa*" (2000); "*Diccionario fraseológico inglés-castellano*, *castellano-inglés*" de D. Carbonell Basset, 1995; *Refranero multilingüe*. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes), 2009 (disponible en línea, http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero);

**2. la palabra clave** – "*Diccionario fraseológico del español moderno*", de F. Varela şi H. Kubarth, 1994 (incluye 6.000 unidades fraseológicas); "*Diccionario de locuciones Larousse*", compuesto por Fontanillo Merino, 1995; "*Modismos del español*", elaborado por J. Pérez-Rioja, 1997 (incluye 3.500 modismos y exemplos de textos lierarios); "*El porqué de los dichos*" de J.M. Irribaren, 1997, décima edición (se explica la etimología de modismos, dichos y proverbios); "*Diccionario de frases hechas de la lengua española, Larousse*", 1998; "*Diccionario fraseológico documentado del español actual, locuciones y modismos espaşoles*", coordinado por Manuel Seco, 2004 (contiene ejemplos de la prensa española y obras literarias de los últimos 50 años); "*Diccionario de frases y dichos populares*" de Pancracio Celdrán Gomáriz, 2004;

**3**. **conforme al criterio temático** - "*Diccionario del español coloquial, dichos, modismos y locuciones populares*", de M. Martín Sánchez, 1997 (contiene 75 grupos temáticos); "*Diccionario de citas*", Cesáreo Goicoechea, 1999, novena edición.

En este mismo orden de ideas, es importante comentar sobre la labor fraseográfica llevada a cabo por el profesor Ion Dumbrăveanu en la elaboración del "*Diccionario de proverbios español-rumano-ruso-inglés-portugués-francés-italiano-latino*". (Dumbrăveanu, Plăcinta, Ciornîi, Şevţov, 2001) El corpus de este diccionario lo constituyen 1527 proverbios españoles y sus correspondencias en las lenguas mencionadas en el título. Las paremias han sido clasificadas y presentadas conforme a un principio temático en dos grupos titulados "El mundo de los animales" y "El hombre". La **Parte I** abarca 4 capítulos con un contenido de ideas que trata sobre el mundo en cuestión y la **Parte II**, la más voluminosa, contiene 16 capítulos, cada uno de los cuales se compone de apartados que llevan subtítulos con arreglo al tema tratado. (Dumbrăveanu, 2001 : 7)




**El diccionario ha sido publicado en 5000 ejemplares bajo el patrocinio de la empresa española *Unión Fenosa*. Ha tenido un gran éxito y ha contribuido en una gran medida a la difusión de la lengua española en la República de Moldavia. Todos los ejemplares han sido donados a las bibliotecas escolares y universitarias, a los profesores de lengua española, a los alumnos y estudiantes.**

Manuel Seco afirma que **"la compilación de un diccionario fraseológico es siempre una aventura llena de dificultades, debido a la naturaleza fluida de su objeto"** (Seco, 2004 : 8), creemos que para el investigador Ion Dumbrăveanu la compilación de este diccionario fue un reto que afrontó con éxito debido a su perseverancia, su capacidad de trabajar tanto solo como en equipo, sus habilidades de planificar y organizar un proyecto científico.

En conclusión, evidenciamos la importancia de los estudios lexicográficos y fraseológicos del profesor Ion Dumbrăveanu en el desarrollo de la fraseología teórica, la fraseología aplicada y la paremiología de las lenguas románicas. Como discípulos tenemos la obligación de asegurar la continuación de estas investigaciones y enredarlas en nuestros artículos y los cursos universitarios impartidos.

**Referencias bibliográficas :**

CASARES, Julio (1950), *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid: CSIC.

CASARES, Julio (1958), *Vvedenie v sovremennuju lekzikografiju*, Moscú.

CASARES, Julio (1994*), Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona: Gustavo Gili, 2 a edición.

CORPAS PASTOR, Gloria (ed.) (2000), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Granada: Comares.

DUMBĂVEANU, Ion, PLĂCINTA, Lidia, CIORNÎI, Elena, ȘEVȚOV, Ludmila (2001), *Diccionario de proverbios español-rumano-ruso-inglés-portugués-francés-italiano-latino,* Chișinău: Tipografia Centrală.

DUMBRĂVEANU, Ion, ROȘCA, Angela (2000), «Unele considerente privind clasificarea frazeologismelor somatice în spaniola modernă». In : *Conferința corpului didactico-științific. Bilanțul activității științifice a USM pe anii 1998/99*. Rezumatele comunicărilor. Științe filologice, Chișinău: Universitatea de Stat din Moldova, p.109-110.

DUŢĂ, O. Adriana (2020), *Paralelismos estructurales y semánticos en la fraseología del español y del rumano*, București: Editura Universității din București.

KÁLOUSTOVA, Olga, TÁNYCH, Ksénia (1998), «El "comer" en la fraseología rusa - ucraniana - española: apuntes para un diccionario multilingüe». In: J. de D. Luque Durán y A. Pamies Bertrán (eds.), *Léxico y fraseología*, Granada: Método Ediciones, p. 125-132.

KURCHATKINA, Nelea, SUPRUN, Alevtina (1981), *Frazeologia ispannskogo yazika*, Moscú : Knijnyi dom LIBROKOM.

MARTÍNEZ KLEISER, Luis (1953), *Refranero general ideológico español,* Madrid : Real Academia Española.

ROŞCA, Angela (2002), «Considerente privind aspectul semantic al frazeologismelor în spaniola modernă». In : *Analele ştiinţifice*, Chişinău: CEP USM, p. 112-115.

ROŞCA Angela (2003), «Investigaţii frazeologice în lingvistica spaniolă». In : *Bilanţul activităţii ştiinţifice a USM pe anii 2000/2002,* Ştiinţe filologice, Chişinău: CEP USM, p. 121-122.

ROȘCA, Angela (2006), «Clasificarea conceptuală a frazeologismelor somatice», In : *Strategii discursive*. Colocviul Internaţional de ştiinţe ale limbajului Eugen Coşeriu ediţia 2005, Chişinău: CEP USM, p. 1054-1059.

ROȘCA, Angela (2017), «Las unidades fraseológicas de la lengua española: definición, clasificación y traducción». In : *Probleme de Filologie Spaniolă și Italiană*, Chișinău: CEP USM, p. 105-112.

ROȘCA, Angela (2017), «Unele considerente privind contribuția lui Julio Casares la dezvoltarea frazeologiei spaniole». In : *Probleme de Filologie Spaniolă și Italiană*, Chișinău: CEP USM, p. 112-118.

ROȘCA, Angela (2018), «Algunas consideraciones sobre la fraseología aplicada española». In : *Probleme de Romanistică și Comunicare Interculturală*, Actele Conferinței Științifice cu Participare Internațională, tomul II, Chișinău: CEP USM, p. 261-265.

SECO, Manuel, de ANDRÉS, Olimpia, RAMOS, Gabino (2004), *Diccionario fraseológico documentado del español actual, locuciones y modismos españoles*, Madrid : Aguilar.

SEVILLA MUÑOZ, Julia, ZURDO RUIZ-AYÚCAR, María Teresa [dir.] (2009), *Refranero multilingüe,* Madrid : Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). [disponible en línea] -http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/.